

TERRORISM ACCORDING TO ARABIC LEXICOGRAPHY

By: Tengku Ghani Tengku Jusoh*

Abstrak

Tujuan dari tulisan ini adalah untuk mengetahui beberapa karakter dan sifat-sifat yang khas dalam ilmu kamus tentang terminologi terorisme, dengan mengacu pada beberapa kamus utama Bahasa Arab. Tulisan ini mengungkap akar kata "irhâb" dari berbagai perspektif ahli bahasa yang kesemuanya disertai penjelasan yang komprehensif. Secara akademik, tulisan ini diharapkan dapat menjadi bahan pertimbangan penggunaan kata tersebut dalam kosa kata yang akurat.

الخلاصة

استهدفت هذه الكتابة أن تبرز الخصائص والأوصاف الملازمة استعمالها في المعاجم العربية عند استعمال لفظ "الإرهابية". قدمت أيضا أصول لفظ "إرهابية" من آراء اللغويين مقترنا مع البيان الدقيق. فمن جهة أكاديمي، ترجى أن تكون هذه الكتابة مبينة ومقياسا في استعمال هذا اللفظ في الكلمة الدقيقة.

Keywords: terrorism and Arabic Lexicography.

* Associate Professor Lecturer Department of Arabic Studies and Islamic Civilization-National University of Malaysia, Bangi, Selangor, Malaysia.

A. Introduction

According to Arabic Lexicography, term of terrorism has some definition. Nevertheless the Lexicography has similar lexical- meaning about the term, some of them:

Munir Ba'alabaki in *al-Mawrid* defines that "Terrorism" does mean "إرهاب" - terrorist - إرهابي : الإرهابي , ذعر ناشئ عن الإرهاب , "إرهاب" -¹ - مذعوز مروع - terror stricken - يكرهه على أمر بالإرهاب - يروع - يرهب

Furthermore, Lane, a lexicographer elaborates that "أرهبه" and "استرهبه", he or it frightened him or caused him to fear as also "رهبه" or disquieted him or agitated him, by frightening - يقشعر الإهاب إذا وقع منه الإرهاب - the skin quivers when frightening befalls from him and أرهب الناس عنه بأسه ونجدته .

His valor and courage frightened men away from him and "لم أرهب بك". Lit: I was not frightened by thee, I did not see in thee what induced in me doubt, or suspicion or evil opinion and "أرهب الإبل" - إرهاب - he drove away or repelled or withheld, the camels "عن الحوض" from the watering - trough or tank².

أرهب (said of a man) also signifies, he rode a camel such as is termed "رهب" also he was or became , long in the "رهب" i.e. sleeve³.

J.G. Hava in *al-Faraid* elucidates that أرهب - to ride a lean camel - to wear long sleeves - أرهب عن to withhold camels from water and أرهب وترهب - واسترهب - to frighten/to threaten⁴.

¹ Munir Ba'alabaki (1982), *al-Mawrid*, Beirut: Dar El Ilmi Lil-Malayan., p. 960.

² E.W. Lane (1984), *Arabic-English Lexicons*, The Islamic Texts Society, England: Cambridge, New Edition, Vol. I p. 1168.

³ *Ibid.*, p. 1168.

⁴ J.G. Hava (1988), *al-Faraid*, Beirut: Dar al-Mashriq, p. 273.

According to Hans Wehr in Arabic English Dictionary, رهب to be frightened, be afraid to fear, to dread – to frighten – scare – alarm – intimidate – to terrorize- to threaten – to become a monk – enter monastic life (Christian) “ترهيب” intimidation - إرهاب : intimidation – frightening – threatening – terror – terrorism – sabotage “إرهابي” terrorist – sabotage (use attributively) (pl – un) terrorist.⁵

Moreover, Hassan Abdullah in A Dictionary of International Relations and Conference terminology expresses that “إرهاب” terror - إرهاب = terrorism - إرهابي = terrorist - أَرهَبَ terrorize.⁶

Dr. Kazem Adel Nasser in Dictionary of Antonyms, English-Arabic claims that : terror - رعب - opposite - security - أمن - ضمان - encouragement - سكون - calm - راحة - سلوات - عزاء - مواساة - سلوى - تشجيع - هدوء - سكون - هدوء - اطمئنان - هدوء - هدوء.⁷

Al-Khalil Ibn Ahmad al-Farahidi in Kitab al-‘Ayn, elaborates that : رهب - أي خفته وأرهبته فلانا - رهبا ورهبة - أرهبه رهبتُ الشيء.⁸

Meanwhile, Ibn Manzur, details that:

رهب - بالكسر - يرهب - رهبة - ورهبا بالضم - ورهبا بالتحريك أي خاف - ورهب الشيء رهبا ورهبة - خافه - وترهب غيره إذا توعدته وأنشد

⁵ Hans Wehr (1976), *Arabic English Dictionary*, Spoken Language Services, Inc., p. 362.

⁶ Hassan Abdullah (1982), *A Dictionary of International Relations and conference terminology*, English-Arabic-Librarie duliban, pp. 296-297.

⁷ Kazem Adel Nasser (1989), *Dictionary of Antonyms, English-Arabic*, Amman, Jordan: Dar. Al-Bashir, p. 488.

⁸ Abd. Rahman, al-Khalil bin Ahmad al-Farahidi (2001), *Kitāb al-‘Ayn*, Beirut: Dar Ihya al-Turāth al-‘Arabiy, p. 372.

الأزهرى للعجاج يصف عيرا وأتته - تعطيه رهباها إذا ترهبا على اضطمار
الكشح بولا وزغربا عصارة الجزء الذى تحلبا

رهباها : الذى ترهبه كما يقال هالك وهلكى إذا ترهبا إذا توعدا - وفى حديث
الدعاء رغبة ورهبة إليك - الرهبة - الخوف والفرع⁹

al-Khalil al-Nahwi, in *al-Mu'jam al-'Arabi al-Muyassar*, provides that:

رهب - يرهب - رهبا - ورهبة - ورهبا - خاف - رهب - يرهب - ترهيبا -
خوفه - وأفرعه - أرهب - يرهب - إرهابا - رهبه - ترهب - يترهب - ترهبا
- ترهب - يترهب - ترهبا : ترهب الراهب : انقطع للعبادة فى صومعته.

إرهابي : إرهابيون - وصف يطلق على من يسلك سبيل العنف والإرهاب لتحقيق
أهدافه¹⁰

الإرهابيون : وصف يطلق على الذين يسلكون سبيل العنف والإرهاب لتحقيق
أهدافهم السياسية¹¹

رهب : فعلوت على مرهوبة

حرج إلى أعلامهت قتامها

Feared land or a dreadful land¹² مرهوبة : أرض مخوفة -

Allah says in the Quran:

وأعدوا لهم ما استطعتم من قوة ومن رباط الخيل ترهبون به عدو الله وعدوكم
وأخرين من دولهم¹³

⁹ Ibn Manzur (No date), *Lisân al-'Arab*, Beirut: Dar Sadir, vol. I, p. 436.

¹⁰ Al-Khalil al-Nahwi (1991), *al-Mu'jam al-'Arabi al-Muyassar*, Tunisia: ALESCO, p. 212.

¹¹ Ibrahim Anis (1972), *al-Mu'jam al-Wasith*, Kaherah, p. 376.

¹² Tengku Ghani T. Jusoh (No date), *A Vocabulary of the classical Arabic poetry (pre-Islamic poetry)*, Univision Press, Vol. 2, p. 88.

¹³ Al-Quran, Surah Al-Anfal, verse 60.

Translation:

*Against them make ready your strength to the utmost of your power including steeds of war, to strike terror into the hearts of enemies, and others besides.*¹⁴

B. Annotation

Munir Ba'alabaki, E.W. Lane, J.G. Hava, Hans Wehr, Hassan Abdullah, Dr. Kazem Adel Nasser, al-Khalil bin Ahmad, Ibn Manzur, al-Khalil al-Nahwi, agree lexically that terrorism does mean إرهاب and إرهابي - terrorist. They have academically defined the both previously mentioned words as = to terrorize – to disquiet – to frighten – to repel – to withhold camel from water to threaten and to strike terror with political strategies to achieve their goals.

BIBLIOGRAPHY

- A. Yusuf Ali (1980), *The Holy Quran, Kashmir Bazar*, Lahore: Ashraf printing press.
- Abd. Rahman, al-Khalil bin Ahmad al-Farahidi (2001), *Kitāb al-'Ayn*, Beirut: Dar Ihya al-Turath al-'Arabiyy.
- Al-Khalil al-Nahwi (1991), *al-Mu'jam al-'Arabi al-Muyassar*, Tunisia: ALESCO, p. 212.
- E.W. Lane (1984), *Arabic-English Lexicons*, The Islamic Texts Society, England: Cambridge, New Edition, Vol. I.
- Hans Wehr (1976), *Arabic English Dictionary*, Spoken Language Services, Inc.
- Hassan Abdullah (1982), *A Dictionary of International Relations and conference terminology*, English-Arabic-Librarie duliban.
- Ibn Manzur (No date), *Lisān al-'Arab*, Beirut: Dar Sadir, vol. I.
- Ibrahim Anis (1972), *al-Mu'jam al-Wasīth*, Kaherah.
- J.G. Hava (1988), *al-Farāid*, Beirut: Dar al-Mashriq.
- Kazem Adel Nasser (1989), *Dictionary of Antonyms, English-Arabic*, Amman, Jordan: Dar. Al-Bashir.
- Munir Ba'alabaki (1982), *al-Mawrid*, Beirut: Dar El Ilmi Lil-Malayen.
- Tengku Ghani T. Jusoh (No date), *A Vocabulary of the classical Arabic poetry (pre-Islamic poetry)*, Univision Press, Vol. 2.

¹⁴ A. Yusuf Ali (1980), *The Holy Quran*, Kashmir Bazar, Lahore: Ashraf printing press, p. 430.